**Veronica O’Neill**

**Part-time Lecturer and Tutor at National University of Ireland, Galway.**

**Address: 218 Cartur Mor, Clybaun Road, Galway, Ireland**

# Tel: 353 87 7692757

### Email: [vroneill@gmail.com](mailto:vroneill@gmail.com)

# EDUCATION

**December 2013: PhD in Philosophy of Translation, National University of Ireland, Galway.**

Thesis: ‘Translating Translation: Following Walter Benjamin’.

Supervisor: Dr Felix O’Murchadha.

Passed without amendment.

September 2006: MA in Translation Studies (Italian and French), National University of Ireland, Galway.

Dissertation: ‘“Creatures”: A Translation of Federigo Tozzi’s “Bestie”’.

1st Class Honours Degree.

# June 2005: BA (Hons) (English and Italian) 2:1

Extended Essay: ‘Harold Bloom’s Anxiety of Influence in William Blake’s Visual Depiction of Dante’s Divine Comedy’.

# PUBLICATIONS

**(2011) ‘The Underlying Role of Translation: A Discussion of Walter Benjamin’s** **“Kinship”’.**

In L. Foran (ed.), *Translation and Philosophy.* Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt, New York, Vienna : Peter Lang. 125-138.

### CONFERENCE PAPERS

## ‘Translation’s Blindspot’

Thinking Translation: Philosophy on the Way between Languages, Universidad Carlos III de Madrid (September 2012).

## ‘The Underlying Role of Translation’

Translation and Philosophy Symposium, University College Dublin (March, 2010).

## ‘Kinship in Walter Benjamin’s ‘Task of the Translator’

Cultural Translation: An Interdisciplinary Conference, Cardiff University (December, 2009).

# RESEARCH INTERESTS – TRANSLATIONS EN COURS

* Currently editing PhD Thesis for Publication.
* Preparing first translation from Italian to English of Federigo Tozzi’s *Bestie* for publication.
* Working on the first translation from French to English of Michel Henry’s *de la Subjectivité*.
* Working on my own translation of Walter Benjamin’s ‘Task of the Translator’ from German into English. My approach aims to apply Benjamin’s theory to its own translation in the form of a highly annotated parallel text.

# FUNDING AND AWARDS

* National University of Ireland Galway University Write-up Bursary - €1,000 per month for three months (Summer 2013).
* Travel to conference in Madrid funded by Philosophy Department - €650 (September, 2012).
* National University of Ireland Galway Arts Faculty Fellowship - €16,000 per year for three years (2008 – 2011).
* Travel to conference in Cardiff funded by Philosophy Department - €400 (December, 2009).

# TEACHING EXPERIENCE

# Lectures on Philosophy of Religion (2014)

Design and delivery of lecture course for third year students for the Philosophy Department, National University of Ireland, Galway, (4 hours).

**Lectures on Philosophy of Language and Translation (2014)**

Design and delivery of lecture course for continuing education program for National University of Ireland, Galway, (16 hours).

# Lectures on Phenomenology of Language (2013)

Design and delivery of lecture course for second year students for the Philosophy Department, National University of Ireland, Galway, (8 hours).

**Courses Tutored in Philosophy (2012 – present)**

* Introduction to the History of Philosophy
* Introduction to Practical Ethics
* Critical Thinking and Persuasive Writing

(108 hours).

**Lectures on Philosophy of Translation (2009)**

Design and delivery of lecture course for second year students for Philosophy Department, National University of Ireland, Galway, (20 hours).

**Other teaching (1990 – present)**

Private lessons in TEFL, French and Italian, individually and in groups.

**Grading of Essays (2012 – present)**

200 first year essays graded.

60 second year essays graded.

### MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

**Translation Craft, Grafton Street, Dublin 2 (1998-2000)**

* Responsible for marketing and sales of HelpQA and HTMLQA, Localisation Quality Assurance tools.
* Successful application to Enterprise Ireland for funding for the development of this market: £66,000.

**National Social Service Board, Hume House, Dublin 2. (1997-1998)**

* Experience of planning of budgets within the civil service.

**Alliance Française, Dublin (1995 – 1996)**

* Responsibility for supervising book-keeper and preparing financial reports to present to the Board of Management
* Managed Translation Service and carried out a number of these personally.
* Closely involved with the re-structuring of the teaching service.
* Involved in preparing a file to defend a claim of unfair dismissal by a number of teachers.
* Oversaw application for planning permission and subsequent successful appeal to An Board Pleanala for a new branch in Foxrock.

### OTHER ACHIEVEMENTS AND INTERESTS

Languages: English, French, Italian. Also read German and Spanish and have some knowledge Brazilian Portuguese, Hebrew and Ancient Greek.

Translation: Freelance translator on and off since 1990. Volunteer translator with Greenpeace and Salve le foreste.

Interpreting: Professional experience as Interpreter with Refugee Legal Service in Galway, including interpreting psychological evaluation sessions. Volunteer interpreter with Galway Rape Crisis Centre.

RSA Certificate in TEFL